

А.Кима. Успех книг Роллана Шакеновича у читателей и большой интерес исследователей многих народов за пределами Казахстана и СНГ свидетельствуют о его мастерстве, о том,

что творчество писателя, в котором поднимаются общечеловеческие проблемы, органически входит в мировой литературный процесс.

#### Литература

- 1 Сулейменов О. Нетерпение // Сейсенбаев Р. Возвращение Казыбека. Повести и рассказы. – А.-А., 1984.- 3 с.
- 2 Гачев Г. Джигит и гражданин // Сейсенбаев Р. Трон сатаны. Роман. Повести. – М., 1988.- 504 с.
- 3 Гранин Д. Гражданственность и честность // Сейсенбаев Р. Последний снег. Рассказы. – М., 1978.-141 с.
- 4 Сейсенбаев Р. Возвращение Казыбека. Повести и рассказы. – А.-А., 1984.- С. 3-42.
- 5 Сейсенбаев Р. Тоска по отцу. Рассказы. – Алматы, 1990.- 290 с.
- 6 Гаджиев А. Поэтика современной прозы. – Баку, 1997. – С. 99-102.

#### References

- 1 Suleyменов O. Neterpenie // Seysenbaev R. Vozvrashchenie Kazybeka. Povesti i rasskazy. – А.-А., 1984.- 3 s.
- 2 Gachev G. Dzhigit i grazhdanin // Seysenbaev R. Tron satany. Roman. Povesti. – М., 1988.- 504 s.
- 3 Granin D. Grazhdanstvennost' i chestnost' // Seysenbaev R. Posledniy sneg. Rasskazy. – М., 1978.-141 s.
- 4 Seysenbaev R. Vozvrashchenie Kazybeka. Povesti i rasskazy. – А.-А., 1984.- S. 3-42.
- 5 Seysenbaev R. Toska po ottsu. Rasskazy. – Almaty, 1990.- 290 s.
- 6 Gadzhiev A. Poetika sovremennoy prozy. – Baku, 1997. – S. 99-102.

УДК 81'367

З.П. Камалова

магистрант II курса Центрально-Азиатского университета, Казахстан, г. Алматы

E-mail: zarishka.fenix@mail.ru

### Особенности перевода фразеологических единиц с английского языка на русский язык

Данная статья освещает характерные признаки фразеологических единиц, описывает виды фразеологизмов и их этимологию, особенности их перевода с английского на русский язык, а также задачи фразеологии как лингвистической дисциплины. Так же в ней подробно описаны методы перевода такого рода языковой единицы с примерами. Выводы основаны на результатах проведенного исследования по данной тематике.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологическая единица, перевод, заимствования, фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, контекстуальная замена, выразительность и оригинальность речи, эстетический аспект языка.

Z.P. Kamalova

### The peculiarities of the phraseological units' translation from english into russian language

This article describes characteristic signs of the phraseological units, the peculiarities of their transfer from English into Russian, and also the problems of phraseology as a linguistic discipline.

The actuality of the chosen subject of the research is dictated by the increased interest of modern domestic and foreign linguists to phraseology problems.

The aim of work is research of phraseological units of the modern English borrowed from art references. This aspect of studying of phraseology has special value because the most part of phraseological units is borrowed from fiction as English, and other languages, and some phraseological units (PU) kept the initial foreign-language form and the important role is played also by transfer of such units.

In the conclusion, we can say that phraseological units are an integral part of any language. And the phraseological fund of English is so great that its full research wouldn't go into a framework of this article.

Nevertheless, on the examples of the considered phraseological units we may distinctly imagine how various on the semantics and expressiveness the PU of English language could be.

Having analyzed only some problems of phraseology, it should be noted that scientists give huge importance to this language unit.

**Keywords:** phraseology, phraseological unit, translation, phraseological equivalent, contextual substitution, expressiveness and originality of speech, aesthetical aspect of the language.

З.П. Камалова

### Фразеологиялық бірліктерді ағылшын тілінен орыс тіліне аудару ерекшеліктері

Бап тіл, сонымен бірге фразеологияның есебі фразеологиялық бірліктердің сипатты белгісі, олардың аудармасының ерекшелігі ағылшын тілін орысшаға жарықтандыратын лингвистикалық пән.

Басылым фразеологиялық бірліктің белгілерін сипаттайды, әсіресе олардың ағылшыннан орыс тіліне аударымын, сонымен қатар фразеология міндеттерін лингвистикалық пән ретінде жандандырады. Таңдап алынған зерттеудің өзектілігі фразеология мәселелеріне деген заманауи, отандық және шетелдік лингвистердің жоғарғы қызығушылығын айтады.

Қорытындыда фразеологизмдер кез келген тілдің ажыралмас бөлігі болып табылады деп айтуға болады. Ал ағылшын тілі фразеологиялық қорының ауқымдылығы соншалық, оны бір ғана осы мақала аясында толық зерттеу мүмкін емес.

Сондай-ақ қарастырылған фразеологизмдер үлгісінде ағылшын тілінің ФБ өз семантикасы мен мәнерлілігі бойынша алуан түрлі екенін айқын көрсетуге болады.

Фразеологияның кейбір мәселелерін ғана талдай отырып, ғалымдар осы тілдік бірлікті орасан зор маңызға ие деп атап өткенін айта кеткен жөн.

**Түйін сөздер:** фразеология, фразеологиялық бірлік, аударма, фразеологиялық балама, контексті ауыстырушылық, бейнелілік және сөздің сонылығы, тілдің эстетикалық аспекті.

Фразеология — это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фра-

зеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется

много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд — сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы — представители предшествующих эпох.

Фразеологизмы — высоко информативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Подобная трактовка фразеологизмов встречается в некоторых работах и в данное время является устаревшей.

Фразеологизмы — одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Фразеологические единицы выступают в качестве средства образного отражения мира, они вбирают в себя мифологические, религиозные, этические представления народов разных эпох и поколений. Именно поэтому роль фразеологизмов в нашей речи очень заметна.

Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной.

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. По словам Аничкова И. «С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни». [1, 162]

Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Актуальность выбранной темы исследования продиктована возросшим интересом современных отечественных и зарубежных лингвистов к проблемам фразеологии.

Целью работы является исследование фразеологических единиц современного английского языка, заимствованных из художественно-литературных источников. Этот аспект изучения фразеологии имеет особое значение, т.к. большая часть фразеологизмов заимствована из художественной литературы как английского, так и других языков, и некоторые фразеологические единицы (ФЕ) сохранили свою первоначальную иноязычную форму, а так же немаловажную роль играет и перевод таких единиц.

Заимствования являются одним из основных источников пополнения английской фразеологии. Особенно многочисленны заимствования из английской литературы. Имеются отдельные заимствования из литературы латинского, греческого, французского, испанского, итальянского и других языков. «Этимологическая сторона изучения фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов у которых заимствовано то или иное фразеологическое выражение» [2, 23].

Известно, что в лингвистической теории основными критериями *фразеологической единицы* (ФЕ) являются: раздельнооформленность, немоделированность, устойчивость и переосмысление. С точки зрения переводчика именно последний критерий является основным, так как на все промежуточные образования, частично или полностью переосмысленные, распространяются общие принципы перевода ФЕ. Перевод образных ФЕ — одна из наиболее сложных задач в переводе. Опасность ошибки велика уже на первой фазе перевода, поскольку ФЕ зачастую омонимично свободному сочетанию слов и различить их можно лишь на основе контекста и общей логики высказывания. Ошибка ведет к грубому искажению смысла подлинника. Несколько анекдотических (но реальных) примеров:

*He set a great store by the street he lived in.* - Он открыл большой магазин на той улице, где жил. (Вместо - Он придавал большое значение тому, на какой улице он жил).

*At 60 he decided to hang up his ax.* - Когда ему исполнилось 60, он решил украсить стену своей квартиры топориком. (Вместо - В 60 лет он решил удалиться от дел).

Понятие фразеологизма исследуется в работах таких ученых-лингвистов, как Н. Ф. Алефиренко, В. М. Мокиенко, М. И. Фомина, Е. И. и т.д. [3, 387; 4, 207; 5, 415].

Трактовку рассматриваемого нами термина можно обнаружить в Лингвистическом энциклопедическом словаре под ред. В. Н. Ярцевой и в энциклопедии «Русский язык» под ред. Ю. Н. Караулова [6, 559; 7, 703].

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В.В. Виноградову [8, 62].

Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно

переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В.Виноградов и делит их на три типа: «фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания» [8, 89]. Рассмотрим же эти типы фразеологических единиц применительно к современному английскому языку.

*Фразеологические сращения:*

Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: *kick the bucket* (разг.) – загнуться, умереть; = протянуть ноги.

Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка.

*Фразеологические единства:*

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты. Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью. Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком

только фразеологических единств.

*Фразеологические сочетания:*

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *a bosom friend* – закадычный друг, *a pitched battle* – ожесточенная схватка, *(to have) a narrow escape* – спастись чудом, *to frown one's eyebrows* – насупить брови, *Adam's apple* – адамово яблоко, *a Sisyphean labor* – Сизифов труд. В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Передача на английский язык фразеологических единиц – очень трудная задача. Она придает речи выразительность и оригинальность. Особенно широко фразеологизмы используются в устной речи, в художественной и политической литературе.

При переводе ФЕ необходимо передать не только его смысл, но и его стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста и не может быть предусмотрена ни одним словарем.

Перевод ФЕ также затруднен тем, что фразеологизмам, также как и словам, свойственны такие явления как *синонимия*, *полисемия* и *омонимия*. Например, и в русском и в английском языках есть синонимические ряды, обозначающие уход из жизни.

Разброс очень широк: от "*to pass to the better world*" до "*to kick the bucket*", что в стилистическом отношении далеко не идентично.

ФЕ "*there is no love lost between them*" имеет два полярных значения: "они друг друга терпеть не могут" и "они друг в друге души не чают" [9, 575].

А ФЕ "*to take the floor*" в зависимости от сферы употребления может означать как "взять слово для выступления", так и "пойти потанцевать". Все эти примеры подтверждают необходимость тщательного анализа при выборе способа перевода ФЕ.

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и

отразить его образность, найдя аналогичное выражение в английском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия» [10, 51].

Основными источниками заимствованных фразеологизмов являются литературные произведения, Библия, древнегреческие мифы и т.д. и передаются полными кальками с того или иного языка.

Теория перевода предлагает 5 способов перевода образной фразеологии, выбор из которых делается исходя из характера ФЕ и контекста.

1. *Фразеологический эквивалент* - образная фразеологическая единица в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и основан на одном с ним образе:

*Heel of Achilles* – Ахиллесова пята

*to shed crocodile tears* - проливать крокодиловы слезы

2. *Фразеологический аналог* - образная фразеологическая единица в русском языке по смыслу аналогичная английской ФЕ, но основанная на ином образе:

*to be born with a silver spoon in the mouth* - родиться в рубашке

*a bird in the hand is worth two in the bush* - лучше синица в руках, чем журавль в небе

3. *Калькирование* - дословный перевод английской ФЕ. Этот способ уступает двум предыдущим и используется в случае отсутствия у английского фразеологизма эквивалента или аналога в русском языке (или невозможности использования аналога по условиям контекста).

4. *Описательный перевод* - передача значения английской ФЕ свободным сочетанием слов в русском языке. В этом случае неизбежна утрата образности, а значит, и экспрессивной выразительности оригинала. К этому способу переводчик прибегает, если невозможно использовать ни один из проанализированных выше.

Заглавие романа Д.Арчера *"As the Crow Flies"* - "Прямо к цели" (эквивалента и аналога нет, калька невозможна).

5. *Контекстуальная замена* - использование такой русской ФЕ, которая, хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому изолированно, но с достаточной точностью (и смысловой и стилистической) передает его содержание в данном конкретном контексте.

#### Литература

- 1 Аничков И.Б.Е. Идиоматика и семантика (Заметки, представление А. Мае, .1927) // Аничков И.Б.Е. // Вопросы языкознания. . М., 1992., 5. . 162 с.
- 2 Литвинов П.П. Фразеология. . М.: Примстры .М, 2001, . 23с.
- 3 Алефиренко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов. . М., 2004. . 368с.
- 4 Мокиенко В. М. Славянская фразеология. Учебное пособие для студентов. . М., 1989 - 207 с.
- 5 Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. Ученик. . М.: Высшая школа, 2001. . 415 с.
- 6 Ярцева. В. Н. Лингвистический Энциклопедический словарь // Лингвистический Энциклопедический словарь / Главных редактор В. Н. Ярцева. . М.: Советская Энциклопедия, 1990 . 559-560 с.
- 7 Караулов Ю. Н. - Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю. Н. Караулов. . М.: Большая Российская энциклопедия. Дрофа, 1997. . 703 с.
- 8 Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке //Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986. . 62с.
- 9 Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь т.1. . М.: Наука, 2001, .575 с.
- 10 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. . М., 2001. .51 с.
- 11 Ретскер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. Сб. Теория и методика учебного перевода, М: Изд-во Акад. Пед. наук РСФСР, 1950

В романе Теккерея сэр Питт Кроули, сделав предложение Ребекке Шарп и получив ответ, что она уже замужем, произносит: "*You can't eat your cake and have it*". У этого английского фразеологизма нет ни эквивалента ни аналога, калькированное выражение попросту непонятно, и даже описательный перевод ("Нельзя делать две взаимоисключающие друг друга вещи") едва ли может быть применен по стилистическим соображениям (он слишком "спокоен" для раздосадованного сэра Питта). В этой ситуации контекстуальная замена - единственный выход. Какой русский фразеологизм будет уместен в данной ситуации? Например, "Что с возу упало, то пропало". Это аналог совсем другой английской ФЕ - "*It's no use crying over spilt milk*", но важно то, что в данном контексте именно он наилучшим образом передает и смысл слов персонажа и их эмоциональную окраску.

В заключении можно сказать, что фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка. А фразеологический фонд английского языка настолько велик, что полное его исследование не уместилось бы в рамки данной статьи.

Тем не менее, на примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить насколько разнообразны по своей семантике и выразительности ФЕ английского языка.

Проанализировав только некоторые вопросы фразеологии, следует отметить, что ученые отмечают огромную важность данной языковой единицы.